

Lisa Palmes

Polonistin.
Übersetzerin für Polnisch
Deutsch-Polnische Sprachdienste

Boppstraße 11
10 967 Berlin
Deutschland

Telefon: 030-2123 0929
Telefon mobil: 0178-13 75 699
E-mail: palmes@lisapalmes.de
www.lisapalmes.de

* 14.08.1975 in Münster
Staatsbürgerschaft: deutsch
Familienstand: verheiratet
Sohn László Jonathan, *19.02.2008

Muttersprache: Deutsch

Eigene Projekte / Berufserfahrung

VIII/IX 2009

**Übersetzungsprobe des Thrillers
Kaplan von Krzysztof Kotowski,**
finanziert vom Buchinstitut Krakau im
Rahmen des Programms **SAMPLE
TRANSLATIONS ©POLAND**

Seit IV/2009

Die **Deutsch-Polnischen Sprachdienste**
bieten Unternehmern und Firmen aus
Polen und Deutschland, die eine
Niederlassung eröffnen wollen oder
Geschäftskontakte im Nachbarland
suchen, ihre kompetente Unterstützung bei
Korrespondenzen, Kontaktierungen, der
Erledigung von Formalitäten, Informations-
und Produktrecherche, Verhandlungen,
Übersetzen und Dolmetschen, auch
Begleitung vor Ort; www.sprachdienste-de-
pl.de

III-VIII/2009

Übersetzung von Texten junger polnischer
Autoren über aktuelle Ereignisse im
polnischen Theater für das neue **ArtZine**

paradox.pl. Das Projekt paradox.pl wurde im Rahmen des Programms **"Kulturmanager aus Mittel- und Osteuropa"** der Robert Bosch Stiftung in Kooperation mit Kampnagel Hamburg konzipiert und gefördert

Seit IX/2008

Übersetzung der Erzählung *Chwalcie łąki umajone* von Michał Olszewski vom Polnischen ins Deutsche. Eine Übersetzungsprobe von 20 Seiten wurde finanziert vom „Buchinstitut Krakau“ im Rahmen des Programms **SAMPLE TRANSLATIONS ©POLAND.** Ein deutscher Verlag wird noch gesucht

IV-VII/2008

Leitung eines Seminars „Die Sprache der Polonia“ auf Polnisch für den Bachelorstudiengang „Slawische Sprachen und Literaturen“ an der **Humboldt-Universität zu Berlin**

XI/2004-III/2006

Leitung der selbstgegründeten Internet-Versandbuchhandlung polnischer Bücher „Same Cuda“; ehem. Webadresse: www.same-cuda.de

Seit 2002

Freiberufliche Übersetzer- und Dolmetschertätigkeit – Belletristik und Gebrauchsliteratur
(Spezialgebiete Gebrauchsliteratur: Recht, Medizin, Technik, KFZ, Linguistik, amtliche Dokumente und Gutachten, Werbung und Marketing, Kosmetik und Gesundheitswesen)

Publikationen

I/2006

Veröffentlichung des **Artikels *Das sprachliche Weltbild des Ausdrucks Hund*** (*Jezykowy obraz psa*) in der linguistischen Fachzeitschrift **„Poradnik Jezykowy“**, Warschau

Praktika

IX/2004-I/2005

Praktikum in der Auslandsabteilung des Wissenschaftsverlags PWN in Warschau
(Vorbereitung der Broschüren für die

Frankfurter Buchmesse 2004,
Auslandskorrespondenz im
Zusammenhang mit dem Verkauf und
Erwerb von Buchrechten, Durchsicht und
Erstellung von Rechtsverträgen, Erstellung
einer Datenbank polnischer
Buchhandlungen und Bibliotheken im
Ausland)

VI/2004

Dreitägiges Schulpraktikum im Rahmen
des Deutschunterrichts am Gymnasium „II
Liceum Ogólnokształcące im. Mieszka I“ **in
Stettin**

IX/2002

**Praktikum bei der „Arbeitsgruppe
Literatur“ des Adam-Mickiewicz-
Instituts in Krakau** mit finanzieller
Unterstützung des Deutsch-Polnischen
Jugendwerks
(Organisatorische Tätigkeit im Rahmen
des Förderprogramms für die Übersetzung
polnischer Literatur im Ausland
(„PROGRAM TRANSLATORSKI(C)
POLAND“), Erstellung und Übersetzung
von Informationsbroschüren über Autoren
der polnischen Gegenwartsliteratur für die
Frankfurter Buchmesse sowie leichte
Bürotätigkeit)

Studium

VII/2007

**Abschluss des Magisterstudiums der
Polonistik und Germanistischen
Linguistik**
an der Humboldt-Universität zu Berlin
mit der **Gesamtnote 1,4**
(Studienbeginn Oktober 2001)

V/2005

Teilnahme an den Deutsch-Polnischen
Regensburger Übersetzerwerkstätten

X/2004-I/2005

Auslandssemester im Rahmen des
Sokrates/ Erasmus-Programmes am
Institut für Polnische Sprache der
Universität Warschau

VI-VIII/2004

Tätigkeit als **studentische Hilfskraft** im
Rahmen des Projektes „Kollokationen im
Wörterbuch“ der Berlin-Brandenburgischen
Akademie der Wissenschaften BBAW

(Linguistische Analyse und lexikographische Beschreibung deutscher Idiome auf Grundlage des elektronischen Textkorpus des *Digitalen Wörterbuchs der deutschen Sprache des 20. Jhd.* sowie Annotation, Verwaltung und Auswertung umfangreicher Textkorpora zu ausgewählten Verb-Nomen-Idiomen)

Berufliche Weiterbildung

Seit 2008

Mitgliedschaft in Übersetzervereinigungen wie ProZ.com, Translators' Café; regelmäßige Teilnahme an Fachkonferenzen und beruflichen Treffen

Sprachausbildung

IX/2007-I/2008

„CAE – Cambridge Certificate in Advanced English“- Kurs an der VHS Neukölln

Seit X/2005

Sprachkurse Kroatisch/Serbisch beim Südost Europa Kultur-Verein und an der Humboldt-Universität zu Berlin

V/2005

Erwerb des Zertifikats „Polnisch als Fremdsprache“ („Certyfikat Znajomości Języka Polskiego“), Stufe C2 – Fortgeschrittene, **Note: Sehr gut**

Seit 2000

Regelmäßiger Besuch von Grammatik- und Konversationskursen Polnisch (an der Universität Wien, der Humboldt-Universität zu Berlin, der Universität Breslau, der Schlesischen Universität Kattowitz in Cieszyn (Polen))

Berufsausbildung

1996-1998

Ausbildung zur Friseurin und Perückenmacherin in Wien/ Österreich

Schulische Laufbahn

1995

Abitur

Sprachen

Polnisch: fließend in Wort und Schrift
(Zertifikat)

Englisch: fließend in Wort und Schrift

Kroatisch und Serbisch: gut

Latein: Latinum

Computerkenntnisse

Microsoft Office

Open Office

Bildbearbeitungsprogramm GIMP

Wordfast

Grundkenntnisse in HTML

Besondere Interessen

Sprachen

Reisen

kultureller Austausch